

Абдузиз Велиев

БАЛАЛАР

ДЮНЬЯСЫ



ДЕТСКИЙ

МИР



И. Гаспринский адына Медиамеркез
Симферополь
2019

БАЛАЛАР ДЮНЬЯСЫ

Кыйметли балалар ве урметли ана-бабалар!

Бугунь сизлер белли шаир Аблязиз Велиевнинь эки тильде азырлангъан бала эсерлери китабыны кьолунъызда тутасынъыз. Джыйынтыкъкъа кирген шиирлер рус тилине шаире Ольга Голубева тарафындан терджиме этильген.

Къырымтатар языджылары бирлигининь азасы, Къырым эдебият академиясынынь академиги, Къырым Мухтар Джумхуриетинде нам къазангъан санат эрбабы, Бекир Чобан-заде адына халкъара мукафатынынь лауреаты Аблязиз Велиевни ярымадамызда ве бир чокъ дигер мемлекетлерде яхшы билелер. О, чокътан-чокъ китапларнынь муэллифи ве тертип этиджисидир. Балалар ичюн язылгъан джыйынтыкълар онынь иджадында айры ер туталар: «Акъыллы кирпичинен айнеджи тильки» (1990), «Балалар айталар» (1998), «Энь кулюнчли лятифелер» (1999), «Келинъиз, берабер кулюшейик!» (2000), «Ялыдаки ташчыкълар» (2014), «Яш достларыма» (2017), «Машиналар дерьясы» (2017), «Къызлар нагъыш нагъышлай» (2017), «Аблязиз Велиевнинь бала йырлары» (2018) китаплары шулар джумлесиндендир. Аблязиз Велиев — 250-ден зияде йыр язды, ве оларнынь энъ яхшы къысмы, менимдже, — балалар акъкъында ве балалар ичюндир.

Ольга Голубева да лирик шаире ве йырджы шаире оларакъ беллидир, лякин онынь эсерлери эсасен буюклерге къарарлаштырып язылгъандыр. Онынь бутюн иджады тувгъан топракъкъа севги иле ашлангъан. Шаире Къырым Джумхуриети Девлет гимнининь муэллифи олгъаны тесадюфен дегильдир.

Эдиплер чокъ йылдан берли бири-бирининь иджадыны яхшы биле, урмет эте ве севелер. Аблязиз агъа озь къалемдешининь иджадынен къырымтатар окъуйыджыларыны таныш эте, Ольга Владимировна исе онынь назм эсерлери ве йырларыны рус тилине

НАШ «ДЕТСКИЙ МИР»

Дорогие ребята и многоуважаемые взрослые!

Сегодня вы держите в руках совместную книгу двух крымских авторов — сборник детских стихов крымскотатарского поэта Аблязиза Велиева и их переводы на русский язык поэтессы Ольги Голубевой.

Аблязиз Велиев — члена Союза крымскотатарских писателей, академика Крымской литературной академии, заслуженного деятеля искусств Автономной Республики Крым, лауреата Международной премии имени Бекира Чобан-заде — хорошо знают на полуострове и далеко за его пределами. Он является автором и составителем многих книг, в том числе — и для детей: «Умный ёжик и хитрая лиса» («Акъяллы кирпинен айнеджи тильки») (1990), «Говорят дети» («Балалар айталар») (1998), «Самые смешные анекдоты» («Энь кулюнчли лятифелер») (1999), «Давайте, посмеёмся вместе!» («Келинъиз, берабер кулюшейик!») (2000), «Камушки на берегу» («Ялыдаки ташчыкълар») (2014), «Моим юным друзьям» («Яш достларыма») (2017), «Море машин» («Машиналар дерьясы») (2017), «Девочки вышивают» («Къызлар нагъыш нагъышлай») (2017), «Детские песни Аблязиза Велиева» («Аблязиз Велиевнинъ бала йырлары») (2018) и др. На его стихотворения создано более 250 песен, и самая лучшая их часть, как мне кажется, — о детях и для детей.

Ольга Голубева тоже широко известна как лирическая поэтесса и поэтесса-песенница, но её стихи и песни адресованы, прежде всего, взрослым. Всё её творчество пронизано любовью к родной земле, и не случайно литератор стала автором слов Государственного гимна Республики Крым.

Аблязиз Велиев и Ольга Голубева уже много лет знают, уважают и любят творчество друг друга. Аблязиз-ага знакомит с

чевирип кельмекте. «Юреклер аэнкдешлиги» («Созвучия сердец») адлы терджимелер китабы ичюн (бу джыйынтыкѳта Аблязиз Велиевнинѳ де эсерлери ер алдылар) шаире Кѳырым Джумхуриетининѳ Девлет муѳфатына наиль олды.

«Балалар дюнѳясы. Детский мир» китабы — Ольга Голубеванынѳ кучюк окѳуйыджылар ичюн язылѳан эсерлерни чевирувде ильк теджрибесидир. Занымджа, бу ишнинѳ нетиджеси муѳаѳакѳиетли олды. Бу шиирлер Кѳырымдаки яш несильнинѳ омѳюри — ана-бабаларына севгилери, арзулары ве бегенген оюнлары, дюнѳянынѳ энѳ гузель еринде дост ве муаббет яшаѳанлары акѳкѳында.

Мезкѳюр китапкѳа кирсетильген эсерлер бала баѳѳчаларында, мектеплерде эр эки тильде пек аджайип янѳѳыرارлар. Бу шиирлерни кенджелер эм де бала бакѳышыны джоймаѳан инсанлар бегенип окѳуйджакѳлары шубесиздир.

Михаил ГОЛУБЕВ,

*Кѳырымда нам кѳазанѳан санат эрбабы,
Кѳырым эдебият академиясынынѳ академиги.*

творчеством коллеги крымскотатарских читателей, Ольга Владимировна переводит его стихотворения и песни на русский язык. За книгу переводов «Созвучия сердец», в которую вошли и произведения Аблязиза Велиева, она удостоена Государственной премии Республики Крым.

Книга «Балалар дюнъясы. Детский мир» — первая попытка Ольги Голубевой перевести на русский язык детские произведения, и попытка, по моему мнению, весьма удачная. Это стихи о том, чем живут все дети Крыма — о любви к своим родителям, о детских мечтах и детских играх, о дружбе, о безмятежном детстве под единым мирным небом самого прекрасного уголка Земли.

Стихотворения, включённые в книгу, будут замечательно звучать на двух языках в детских садах и школах. Эти стихи, без сомнения, полюбят дети и все, кто сумел сохранить ясный детский взгляд на мир, который подарила нам жизнь.

Михаил ГОЛУБЕВ,

*заслуженный деятель искусств Крыма,
академик Крымской литературной академии.*

КОК КЪУШАГЪЫ

Битамлар яшагъан кой
Къара денъизге якъын.
Этрафы ем-ешил дагъ,
Насыл да дюльбер, бакъынъ.

Мында олгъанда бир кунъ
Пек аджайип шей коръдим.
Чокъ вакъыт ягъмур ягъды,
Сонъра токътады бирден.

Тесадюфтен семада
Кок къушагъы корюнди.
Ренклери дюльбер эди,
Чокъ кечмеден джоулды.

Санки дерсинъ рессамлар
Кокни боялагъанлар.
Амма о къадар бояны
Олар къайдан алгъанлар?



РАДУГА

Бабушка живёт моя
Рядом с Чёрным морем,
Приезжал к ней в гости я
Бегать на просторе.

Как-то раз опять гостил
У неё в деревне —
Дождь как из ведра полил
На дома, деревья...

А потом на небесах
Так красиво стало,
За полоской полоса —
Радуга сияла!

Кто её нарисовал,
Разобраться мне бы:
Где он столько краски взял,
Как достал до неба?



ЧЕМБЕРАЕР

Коюмизнинъ яны яйла,
Этрафымыз ем-ешилъ.
Анда чешит чечеклер бар,
Атта осе кийик гуль.

Биз, балалар, пек севемиз
Ойнамагъа яйлада.
Чечеклерден чембер япып
Эвге алып къайтмагъа.

Башымызгъа да байлаймыз
Гульчемберлерни бизлер.
Ойле де дюльбер олалар
Оны такъкъанда къызлар.

ВЕНОЧКИ

Чуть выше нашего села
Лежит зелёная яйла.
На ней, куда не кинешь взор,
Цветы, как вышитый узор.

И мы с ребятами всегда
Приходим поиграть сюда.
Мы здесь цветы в букеты рвём,
Потом из них венки плетём.

Веночки яркие такие —
И красные, и голубые.
Всем девочкам идут веночки —
Девчонки в них красивы очень.





КУЗЬ МАНЗАРАСЫ

Кечти къыш, баарь ве яз.
Алтын тюсю кузь кельди.
Багълар, орманлар, дагълар
Башкъа ренк алды энди.

Япракъларгъа бакъсанъыз
Козьлеринъыз къамашыр.
Къырым кузю пек дюльбер,
Бутюн барлыкъ ярашыр.

Табиат гузеллиги
Мефтюн эте озюне.
Сызмагъа боя етмез,
Инанынъыз сёзюме.



ОСЕНЬ

Пролетело лето,
Осень наступила.
Золотистым цветом
Все сады покрыла.

Золотые листья
Всюду разбросала,
Разноцветной кистью
Лес разрисовала.

Крым в осенних красках
Стал ещё прекрасней,
Обойди планету —
Лучше Крыма нету!

An illustration of a man with a white beard, wearing a brown patterned cap, a brown sweater over a maroon shirt, and grey trousers. He is holding a yellow pear in his right hand and has his left hand in his pocket. He stands in a lush garden with green grass, a small house with a red roof in the background, and a large tree with green leaves and red apples behind him. A semi-transparent text box is on the right side of the image.

БИЗИМ БАГЪЧАМЫЗ

Эвимизнинъ огюнде
Балабан багъчамыз бар.
Оны дедем отурткъан
Дюльбер олсун деп азбар.

Алма, армут, шефтали,
Эрик, мушмолла, кираз...
Башкъа тереклер де бар,
Осе инджир, нар бираз.

Баарь кельсе эписи
Ойле дюльбер ачалар.
Балкъуртлар келип андан
Чокъ бал алып къачалар.

Мен кезинем багъчада,
Дедеме этем ярдым.
Тюневин багъчамызны
Мен дедемнен сувардым.

НАШ САД

Возле дома нашего
Есть огромный сад.
Он посажен дедушкой
Много лет назад.

В нём черешни, персики,
Яблони, гранат...
На деревьях весело
Листья шелестят.

А порой весеннюю
Всё в саду цветёт,
Пчёлы к нам слетаются,
Собирают мёд.

Я всегда работаю
С дедушкой в саду,
Урожая вкусного
С нетерпением жду!





КОБЕЛЕК

Къардашымнен кийинип
Чыкътым багъчагъа.
Башымда ренкли фесчик,
Яраша манъа.

Антерчигим чечекли,
Оны бегенем.
Шу себептен де оны
Мен сыкъ-сыкъ кием.

Лякин чыкъсам багъчагъа,
Кобелек къона манъа.
Гъальба гуль-терек беллей,
Учуп келе яныма.

Кель, кобелек, ойнайыкъ
Даим сеннен берабер.
Зарар кетирмем санъа,
Сен устюме къонабер.

БАБОЧКА

Платице цветастое
Нравится мне очень.
Я в цветастом платице
Похожа на цветочек.

Выйду в сад, пусть бабочка
На меня садится,
Хочется мне с бабочкой
Очень подружиться.

И со мною бабочка
Подружиться хочет,
Ты не бойся, бабочка,
Видишь, я цветочек.

Сядь ко мне на платице,
Бабочка-красавица,
Может, моё платице
И тебе понравится.



An illustration of a man and a woman in a small wooden boat on a pond. The man, on the left, is wearing a light-colored short-sleeved shirt and trousers, holding a wooden oar. The woman, on the right, is wearing a red dress and a decorative headscarf, holding a bouquet of pink roses. They are positioned in front of a large, leafy tree with green and yellow foliage. The pond is covered with green lily pads and pink water lilies. The sky is a clear blue.

РААТЛЫКЪ БАГЪЧАСЫНДА

Джумаэртеси, базар
Раатланамыз бизлер.
Кезинмеге чыкъамыз
Огъланчыкълар ве къызлар.

Раатлыкъ багъчасына
Чокъ алып бара бабам.
Озюмни бахтлы саям,
Мен о ерде ойнасам.

Карусель, салынджакълар,
Тез учкъан самолётлар,
Ельдай айлангъан атлар...
Даа нидже шейлер бар.

Раатлыкъ багъчасына,
Достлар сиз де барынъыз.
Раатланып кейф алынъ,
Дагъылыр эфкъарынъыз.

В ПАРКЕ

День сегодня выходной,
Солнце светит ярко.
Мы решили всей семьёй
Прогуляться в парке.

Парк красивый и большой,
В нём цветы и птицы.
Здесь на лодке хорошо
С папой прокатиться.

Здесь машинки, карусель,
Горки и качели,
Всё едва за целый день
Обойти успели.

Я хочу одно сказать
Всем друзьям-приятелям:
Выходите в парк гулять,
В парке замечательно!



ШЕНЪЛЕНЕЛЕР БАЛАЛАР

Юксек эвлер арасында
Ойнамагъа мейдан бар.
Уйледен сонъ о ерчикке
Топланалар балалар.

Ойнай олар сакъланмаджакъ,
Йип атлав, козь байлавуч.
Бирси кетире папагъан,
Даа бирси миявкъуш.

Зий-чув, сеслер седа бере,
Баллар ойнай, шенълене.
Санки бу — айванат багъы,
Етишмей тек бир деве.

Акъшам устю эр кес къайта
Яваш-яваш эвине.
Вакъытны шенъ кечирелер,
Бунъа эр кес севине.



ДЕТСКИЕ ИГРЫ

Между высокими домами
Есть детская площадка,
На ней мы весело играем
И в ручеёк, и в прятки.

И вместе с нами здесь играют
Собачки и котята,
А кто-то вынес попугая —
Смеялись все ребята.

И в зоопарк ходить не надо,
Здесь тоже интересно,
Как хорошо, что с домом рядом
Есть для площадки место.

До темноты играть готовы,
Но мамы ждут на ужин,
А завтра на площадке снова
Мы соберёмся дружно.



БИЗЛЕР РЕСИМ ЯПАМЫЗ

Биз балалар топланып
Чыкъамыз бол мейдангъа.
Ренкли борларымыз бар,
Агъам кетирди манъа.

Асфальткъа ресим япып
Ярышлашамыз бизлер.
Байракъ, эвлер чызамыз,
Япамыз гуль, наргизлер.

Биз балларнен анълаштыкъ
Асфальт багъча япмагъа.
Амма сувармакъ олмаз,
Ювулыр беш дакъкъада.



МЫ РИСУЕМ

Вместе хорошо собраться,
Вместе нам не скучно,
Будем мы соревноваться,
Кто рисует лучше.

На асфальте мы рисуем
Разными мелками
Улицу свою родную,
Флаги над домами.

Сад большой рисуем дружно,
Пусть цветёт весной.
Поливать наш сад не нужно,
А не то весь смоем.



БИЗИМ БАЛА БАГЪЧАМЫЗ

Бизим бала багъчамызны
Эгизлер эви дейлер.
Достлашмагъа бильмегенлер
Бу багъчагъа кельмейлер.

Бизде балалар пек чокъ:
Алим эм де Серёжа.
Алёна, Алина, Эльмаз,
Диляра эм де Даша.

Базылары бизлерни
Дюльбер эгизлер дейлер.
Биз эпимиз пек достмыз,
Онынъ ичюн севелер.

Керек олса бир шиирни
Окъуймыз эки тильде.
Къырымтатарджа, русча,
Пек дюльбердир эксиде.

Эки, учъ кунъ байрам олса
Ич севмеймиз биз оны.
Чюнки багъчагъа кельмесек
Сагъынамыз достларны.



НАШ ДРУЖНЫЙ ДЕТСКИЙ САД

Детский сад наш самый дружный,
Мы как будто близнецы.
Знаем — ссориться не нужно,
Все ребята — молодцы.

Есть у нас Алим, Серёжа,
Есть Алёна, есть Эльмаз.
Мы почти во всём похожи,
И всё поровну у нас.

Мы всегда гуляем вместе,
Взявшись за руки, идём.
Мы одни и те же песни
Вместе весело поём.

И стихотворенье учим
Тоже на двоих одно,
По-татарски и по-русски
Хорошо звучит оно.

Друг без друга мы скучаем,
Будем мы всегда дружить,
И совсем не представляем,
Как без садика прожить.





РЕСИМЛЕРНИ БОЯЛАВ

Манъя багъышлады бабам
Бояламагъа китап.
Шиирлер де бар ичинде,
Пек бегендим, сен де бакъ.

Ренкли къарандашлар алдыкъ,
Фломастер, фырчы бар.
Китап бояламакъ ичюн
Манъя етеджек олар.

Кок къушагъын боялайджам,
Чешит ренкли боянен.
Мавы тюсте оладжакъ кок,
Алтын тюс Кунеш, айнен.



КНИЖКА-РАСКРАСКА

Приносит папа как-то раз
Мне со стихами книжку.
А в книжке можно рисовать
Девчонкам и мальчишкам.

Есть у меня карандаши,
Фломастеры есть даже.
Возьмусь за дело от души,
Всю книжку разукрашу.

Раскрашу небо голубым,
Семью цветами радугу,
А солнце будет золотым,
Вот папу я обрадую!



БИЛЕСИНЪИЗМИ?

Баш тюшюне,
Эль тута.
Козь коре,
Агъыз юта.

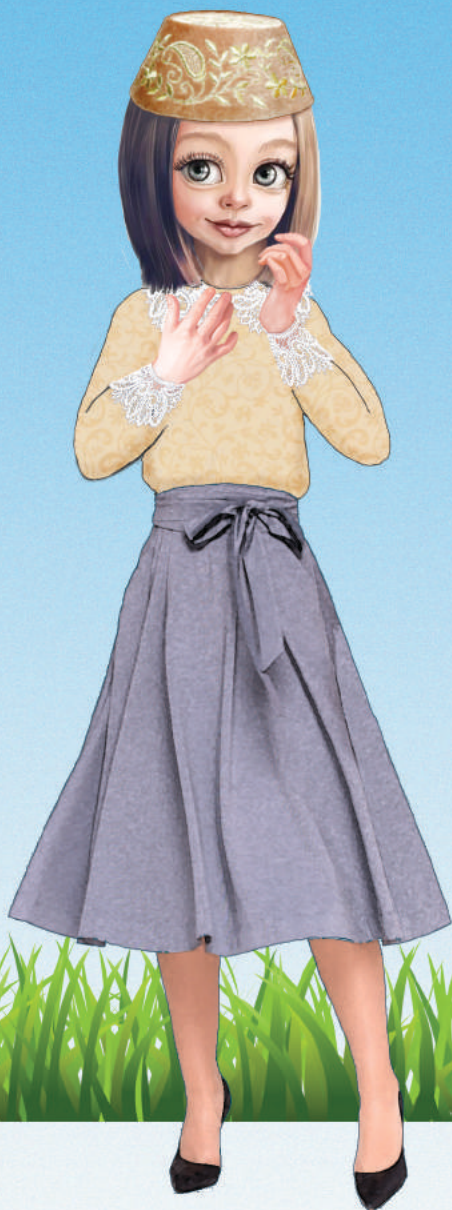
Къулачыкълар эшите,
Аякълар юре, чапа.
Башынъ акъыллы олса
Эр шейни тюшюнип тапа.



А ВЫ ЗНАЕТЕ?

Мы носом нюхаем всегда,
Руками — держим и берём,
Глазами смотрим кто куда,
Зубами хорошо жуём.

Ушами слушаем слова,
Ногами — ходим, бегаем,
А будет умной голова —
Всё очень быстро сделаем.



«БАЛАЛАР ДЮНЬЯСЫ»НДА

«Балалар дуньясы»нда
Пек де чокъ къокълалар бар.
Чешит мемлекетлерден
Кельген эмишлер олар.

Сыра-сыра эписи
Отуралар рафларда...
Муштерилер сайлайлар,
Корьдим буны Акъярда.

Геминен кельген олар
Узакъ-узакъ юртлардан.
Африкадан, Асиядан,
Америка, ЮАРдан.

Аладжакъ олам мен де
Озюме бир къач къокъла.
Амма лафетсем олар
Анъларлармы татарджа?

В «ДЕТСКОМ МИРЕ»

В магазине «Детский мир»
Кукол очень много,
Все попали в магазин
Длинною дорогой.

Все нарядные сидят,
Кажется, скучают,
Ничего не говорят —
Языка не знают.

Этих кукол привезли,
Белые кораблики
Из других краёв Земли,
Азии и Африки.

Выбираю куклу я,
Нравится смуглянка,
Только как поймёт меня
Кукла-иностранка?



ЗОРЕНИНЪ КЪОКЪЛААРЫ

Зоренинъ къокъласы чокъ,
Бири-биринден гузель.
Зоре оларны севе
Ве ойнай бирер-бирер.

Сонъра тѣшекке къойып
Юкъламагъа ятырта.
Айненни айта, таптай,
Эмизик де къаптыра.

Къокълалар юкълагъан сонъ
Зоре ашай ашыны.
Зоре даа кучюк къыз,
Сораманъыз яшыны.



ЗОРЕШКИНЫ КУКЛЫ

В куклы Зорешка играет,
Куклы — просто красота.
Зоре кукол обожает,
Не обидит никогда.

На кроватку спать уложит,
В одеяльце завернёт,
Покормить из соски может,
Колыбельную споёт.

Не присядет на минутку,
Столько у неё хлопот,
Зорешка ещё малютка,
Вместе с куклой подрастёт.



МЫШЫКЪ ОЗЮ ОЙНАСЫН

Бешикте юкълай Айсель,
Саллай оны абласы.
Айненни йырлай битай,
Янчыгъында алмасы.

Къокъла ве оюнджакълар
Кошечикте туралар.
Айсель турса юкъудан
Берабер ойнайджакълар.

Айше — къокъла, тавшан, къуш
Айсельнинъ достчукълары.
Тек мышыкъ тура байгъуш,
Ойнай мыйычыкълары.

Чюнки оны алмайлар
Ойнамагъа берабер.
Мышыкъ хурулдай эмиш,
Дейлер: «Озюнь ойнайбер».



ПУСТЬ КОТЁНОК ОДИН ИГРАЕТ

Тихо спать легла Айсель,
Глазки закрывает.
И тихонько колыбель
Бабушка качает.

Куклы, мишки не шумят,
Все лежат на месте,
И послушно спать хотят
С девочкою вместе.

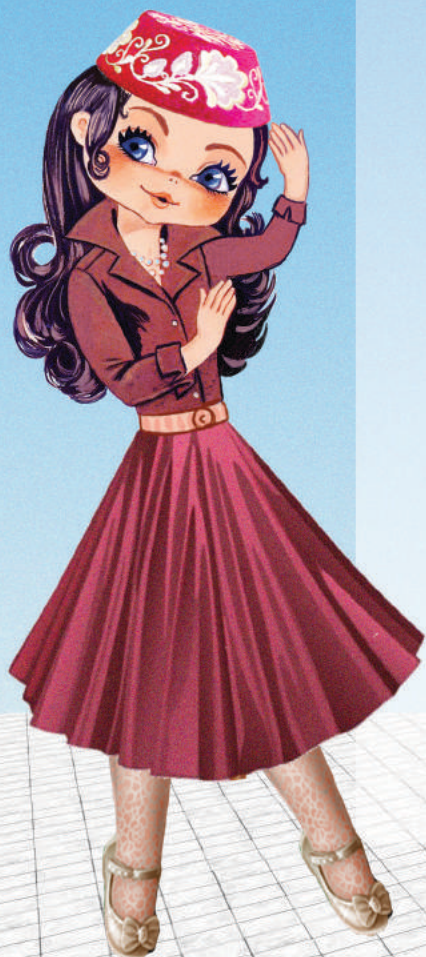
А проснётся — соберёт
Все свои игрушки.
Лишь котёнка не возьмёт —
С ним никто не дружит.

Не берут его играть,
Пусть сидит в сторонке.
Он всегда мешает спать —
Он мурлычет громко.



МЕКТЕП

МЕКТЕПЛИЛЕР БАЗАРЫ



Бизлер бардыкъ базаргъа,
Юре-юре болдурдыкъ.
Не ёкъ дейсинъиз анда,
Акъикъатен де боллукъ.

Сарафанлар, антер, юбка,
Чешит чанталар пек чокъ.
Халат, оглюк, аякъкъаплар...
Анда олмагъан шей ёкъ.

Шарф эм де фес... юре эр кес,
Керегини сайлайлар.
Юре мендай яш къызчыкълар,
Янларында анайлар.

Анам манъа чокъ шей алды,
Мен ойле бир севиндим.
Косьтереджем достларыма,
Онынъ ичюн кийиндим.



БАЗАРЫ

ШКОЛЬНЫЙ БАЗАР

Мы по школьному базару
Целый день ходили.
Столько всякого товара —
Как всё разместили?



Сарафаны, кофты, юбки,
Разные футболки,
Всех размеров и расцветок
Гольфы и колготки.

Ленты, бантики, платочки,
Фартуки и платья.
Примеряют их девчонки,
Мамы деньги платят.

Мне вещей красивых много
Мамочка купила,
Показать хочу подружкам —
Всё надеть решила!



МАШИНАЛАР ДЕРЬЯСЫ

Буюк, буюк шеэрлерде
Балабан ёллар ола.
Тань аткъанынен бирден
Олар машинанен тола.

Сув акъкъандай акъа олар,
Санки ёл дерьясында.
Гудюрдиден къулакъ тына,
Бир шей кирмей башынъа.

Эбет адамлар ашыкъа
Ишке, эвге, дачагъа.
Янларында балалар да
Ашыкъалар багъчагъа.

Машиналар чешит тюрлю,
Козюнь къамаша бакъсанъ.
Мен балконда отурып
Даим оларгъа бакъам.



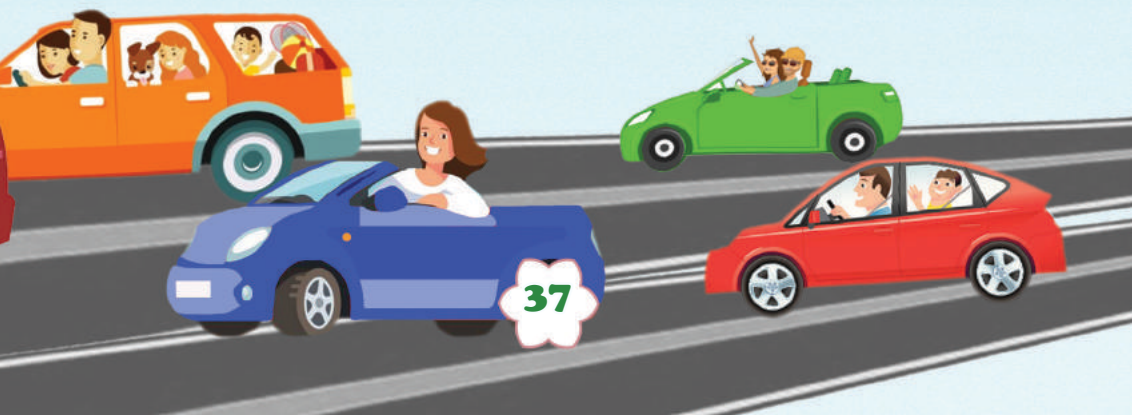
МАШИННАЯ РЕКА

Я сегодня за дорогой
Наблюдаю свысока,
Там машин различных много —
Прямо целая река.

Все бегут сплошным потоком,
Друг за дружкой, ровно в ряд,
От машин несётся рокот —
Все моторами шумят.

Едут взрослые, ребята,
На работу, в детский сад,
Все торопятся куда-то,
Все куда-нибудь спешат...

Я сижу спокойно дома,
Нету спешки никакой —
Наблюдаю я с балкона
За машинною рекой.





РАКЕТАЛАР

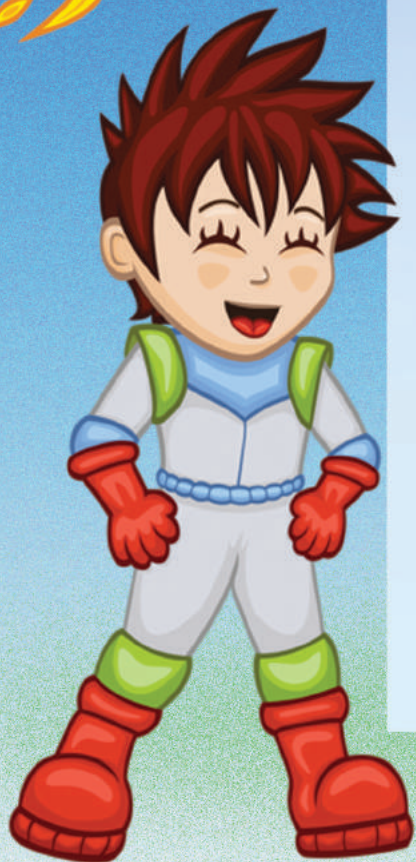
Шимди ракеталар чокъ,
Учалар Марскъа, Айгъа.
Ер этрафында учкъан
Сойлары да бар атта.

Ракеталар пек дюльбер
Ерде магърур туралар.
Дёрт, беш къатлы эв киби
Пек де юксектир олар.

Атеш пускюртип бирден
Олар кокке учкъанда
Ер, кок титрей кучюнден,
Космонавт дуймай атта.

Кокке чыкъкъан сонъ олар
Ерни эп доланалар.
Тувгъан сейяремизни
Ресимге де алалар.

Къанатым олса мен де
Ракетадай учардым.
Бунунъ ичюн бельки де
Манъа этерлер ярдым?



РАКЕТЫ

Мы по телевизору
Видели ракету,
На которой облететь
Можно всю планету.

Высотой была почти
С дом пятиэтажный,
Над землёй она летит
Гордо и отважно.

Все ракеты высоко
Над Землёй летают,
Космонавты так легко
Ими управляют.

Скоро будут создавать
Новые ракеты,
Чтобы мы могли летать
И к другим планетам.

Мы с ребятами на Марс
Полететь мечтаем,
Только кто научит нас,
Мы пока не знаем.



ФУТБОЛ ОЙНАЙМЫЗ

Бизлер футбол ойнаймыз
Даим стадионда.
Адамлар пек чокъ ола
Биз анда ойнагъанда.

Ешилъ мейдан, дюльбер топ,
Чапа-чапа терлеймиз.
Биринджи ерни бизлер
Ич кимсеге бермеймиз.



МЫ ИГРАЕМ В ФУТБОЛ

Всегда играем мы в футбол —
Такая классная игра.
Когда мы забиваем гол,
Кричат болельщики «Ура!».

Пускай, бывает, устаём,
Когда по полю мы бежим,
Но место первое своё
Мы никому не отдадим!



МЕН КЪУРУДЖЫ ОЛАДЖАМ

Бабам кетирди бизге
Ренкли кубиклер.
Олар иле ойнаймыз
Даима бизлер.

Кубиклерден мумкюндир
Дюльбер эв япмакъ.
Я олмасам башкъа шей
Япып ойнамакъ.

Ама мен пек истейим
Къуруджы олмакъ.
Кубиклерден дегиль де,
Керчек эв япмакъ.

Озюме эв япарым,
Япарым анама.
Эгер де истеселер
Дедеме, къартанама.



Я БУДУ СТРОИТЕЛЕМ

Я играю в кубики,
Яркие, цветные.
Вместе с папой домики
Строю небольшие.

Складываю кубики,
Чтобы получились
Домики красивые,
И не развалились.

Очень скоро вырасту,
Буду я строителем,
И построю дом большой
Для своих родителей.

Настоящие дома
Я построю в городе,
Буду я строителем —
Это очень здорово!



ГЕМИЛЕР

Денъизде ялдайлар
Дюльбер гемилер.
Къайдан келе олар,
Къайда кетелер?

Эвлери не ерде,
Къайда яшайлар?
Якъындан бакъсанъ
Шеэрге ошайлар.

Чыракълары пек чокъ,
Парылдап яналар.
Ичинде юрелер
Адамлар, балалар.

Элимни салладым,
О, гудок берди.
Демек капитан манъа
Селям йиберди.



КОРАБЛИ

Плывут по морю корабли,
Куда они плывут?
Хотят добраться до земли,
А где они живут?

Куда уходят спать они,
Или совсем не спят?
На кораблях всегда огни
Красивые горят.

Вблизи корабль похож на дом,
Окошки светят там,
Живут, наверно, люди в нём,
И главный — капитан.

Опять корабль не заснул,
Опять не гаснет свет...
Я кораблю рукой махнул,
Он загудел в ответ.



МУНДЕРИДЖЕ

<i>М. Голубев. Балалар дюньясы.....</i>	2
Кок кѳушагѳы.....	6
Чемберлер	8
Кузь манзарасы.....	10
Бизим багѳчамыз	12
Кобелек	14
Раатлыкѳ багѳчасында.....	16
Шенѳленелер балалар.....	18
Бизлер ресим япамыз	20
Бизим бала багѳчамыз	22
Ресимлерни боялав.....	24
Билесинѳизми?.....	26
«Балалар дюньясы»нда.....	28
Зоренинѳ кѳокѳлалары.....	30
Мышыкѳ озю ойнасын	32
Мектеплилер базары.....	34
Машиналар дерѳасы	36
Ракеталар	38
Футбол ойнаймыз	40
Мен кѳуруджы оладжам	42
Гемилер	44

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>М. Голубев. Наш «Детский мир»</i>	3
Радуга	7
Веночки	9
Осень	11
Наш сад	13
Бабочка	15
В парке	17
Детские игры	19
Мы рисуем	21
Наш дружный детский сад	23
Книжка-раскраска	25
А вы знаете?	27
В «Детском мире»	29
Зорешкины куклы	31
Пусть котёнок один играет	33
Школьный базар	35
Машинная река	37
Ракеты	39
Мы играем в футбол	41
Я буду строителем	43
Корабли	45

**УДК 821(=512.19)
ББК 84(Крмтат)
В27**

*Одобрено Консультативным советом по изданию литературы на родных языках при поддержке
Государственного комитета по делам межнациональных отношений и депортированных
граждан Республики Крым. Издано за счёт средств бюджета Республики Крым*

Перевод на русский язык Ольги Голубевой

Велиев А.

В27 **Балалар дюнъясы: мектеп яшынадже ве кучюк яштаки мектеп
талебелери ичюн бала шиирлери.** — Симферополь: КъДж ДММ «И. Гаспринский адына Медиамеркез», 2019. — 48 с. : рес.

ISBN 978-5-906959-97-3

**УДК 821(=512.19)
ББК 84(Крмтат)**

Белли кырымтатар яздыжысы Аблязиз Велиевнинъ «Балалар дюнъясы» деп адландырылган бу джыйынтыгына кирген янъы шиирлери ана тилинде ве къырымлы белли шаире Ольга Голубеванынъ терджимесинде рус тилинде басылмакъта. Бу шиирлер Къырымдаки яш несильнинъ омюри — ана-бабаларына севгилери, арзулары ве бегенген оюнлары, дюнъянынъ энъ гузель еринде дост-муаббет олып яшагъанлары акъкъындадыр.

В27 **Велиев А.**

**Детский мир: стихи для детей дошкольного и младшего школьного
возраста.** — Симферополь: ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского»,
2019. — 48 с. : илл.

ISBN 978-5-906959-97-3

**УДК 821(=512.19)
ББК 84(Крмтат)**

В этот сборник вошли новые детские стихи известного крымскотатарского писателя Аблязиза Велиева на родном языке, переведённые на русский язык крымской поэтессой Ольгой Голубевой. Эти стихи о том, чем живут все дети Крыма — о любви к своим родителям, о детских мечтах и детских играх, о дружбе, о безмятежном детстве под единым мирным небом самого прекрасного уголка Земли.

© **Велиев А.**, 2019

© **Голубева О.**, перевод на русский язык, 2019

© **ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского»**, 2019

ISBN 978-5-906959-97-3

Литературно-художественное издание

Велиев Аблязиз

ДЕТСКИЙ МИР

Стихи для детей дошкольного и младшего школьного возраста

Перевод на русский язык Ольги Голубевой

Художник *Р. И. Ваапов*

Макет и верстка *Э. Р. Аджалимова*

Подписано в печать 25.07.2019 г. Формат 60х84¹/₁₆. Гарнитура «TextBookCTT». Усл. печ. л. 2,79.

Объем 3,0 печ. л. Тираж 500 экз. Заказ № .

ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского»

295048, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Трубоченко, 23-а.

E-mail: mediacenter2015@mail.ru ОГРН 1159102113455

Отпечатано в типографии ООО «КОНСТАНТА»

308519, Белгородская обл., Белгородский р-н, п. Северный, ул. Березовая, 1/12.

Тел./факс +7 (4722) 300-720 www.konstanta-print.ru